

Communicating in the Healthcare Setting in 2012 Comunicándonos en el ámbito sanitario en el 2012

25 y 26 de junio, 2012
Salón de Actos, Universidad Cisneriana - Rectorado
Universidad de Alcalá

1st International Symposium on Health Care Interpreting
I Simposio Internacional sobre interpretación en el ámbito sanitario

7th Conference on Intercultural Communication,
Public Service Translation and Interpreting
VII Jornadas sobre comunicación intercultural,
traducción e interpretación en los servicios públicos

<http://www2.uah.es/traducción>

<http://www.imiaweb.org/conferences/spainsymp2012.asp>

Los **objetivos** principales de este simposio son los siguientes:

- ofrecer una descripción de la situación de la profesión de la interpretación en los servicios públicos (ISP) y la mediación intercultural (MI) en diversos territorios, exponer iniciativas, experiencias y proyectos;
- servir de plataforma de socialización entre estudiantes y profesionales, entre instituciones y académicos, entre asociaciones profesionales y ONG;
- visibilizar la actividad de la interpretación médica;
- dar difusión a las iniciativas que se vienen desarrollando, tanto en España, como en el extranjero, en colaboración con la Asociación Internacional de Intérpretes Médicos (IMIA en inglés);
- aportar un marco de diálogo para el debate crítico y la reflexión.

El público al que pretende dirigirse este congreso está formado por estudiantes, investigadores, representantes de instituciones y empresas, intérpretes profesionales y formadores de intérpretes, radicados en España e interesados en la ISP y en la interpretación o MI en el ámbito sanitario.

programa: 25 de junio 10:00-12:30

SESIÓN I: AVANCES EN INVESTIGACIÓN Y PRÁCTICA/ ADVANCES IN RESEARCH AND PRACTICE

- Mediación como comunicación: proyectos I+D, **Carmen Valero-Garcés, Carmen Pena, Raquel Lázaro** (Grupo FITISPos, Universidad de Alcalá)
- Investigación-acción en mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario, **Francisco Raga** (Grupo CRIT, Universitat Jaume I)
- Investigación y formación para la comunicación mediada profesionalizada en el ámbito sociosanitario. El grupo MIRAS, **Sofía García-Beyaert** (Grupo MIRAS, Universitat Autònoma de Barcelona)
- Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario: la realidad barcelonesa, **Noelia Burdeus Domingo** (Grupo MIRAS, Universitat Autònoma de Barcelona)
- Comunicación intercultural en el ámbito de la salud reproductiva. El caso de un hospital materno-infantil de Aragón, **Almudena Nevado Llopis** (Grupo COMUNICA Aragón, Universidad San Jorge, Zaragoza)
- Salud e inmigración: creación de un catálogo digital de recursos de comunicación, **María del Val Sandin Vázquez** (Universidad de Alcalá)
- Intérpretes de Lengua de Signos: Recetando Recursos de Comunicación., **Úrsula Valenciano** (Intérprete de Lengua de Signos)
- Salud e interpretación en el Hospital Ramón y Cajal, **Christine Klein** (Servicio de Enfermedades Infecciosas, Hospital Ramón y Cajal)



Universidad de Alcalá de Henares

inscripciones: <http://www2.uah.es/traducción>

IMIA España

Coorganizado por Universidad de Alcalá e IMIA

IMIA:

www.IMIAweb.org

info@imiaweb.org

IMIAspain@imiaweb.org

Grupo FITISPos-UAH:

<http://www2.uah.es/traducción>

aula.traducción@uah.es

FITISPOS



Universidad
de Alcalá



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

Communicating in the Healthcare Setting in 2012 Comunicándonos en el ámbito sanitario en el 2012

<http://www2.uah.es/traduccion>

<http://www.imiaweb.org/conferences/spainsymp2012.asp>

25 y 26 de junio, 2012
Salón de Actos, Universidad Cisneriana - Rectorado
Universidad de Alcalá

12:30-13:00 Pausa café

13:00-14:00 SESIÓN II: EMPRESAS Y PRÁCTICA

- How to convince doctors that multilingual communication is so important, **Jordi Serrano Pons** (Universal Doctor Project)
- Ampliando la interpretación telefónica. Dualia Teletraducciones SL, **Jesús Mari Pérez y Gabriel Cabrera Méndez** (DUALIA)
- La calidad en la interpretación telefónica en el ámbito sanitario, **Santiago Cabetas/ Dora Murgu** (Interpret Solutions)

14:00-16:00 Almuerzo

16:00-18:00 SESIÓN III: LAS INSTITUCIONES RESPONDEN

- Salud e interpretación en el SESCAM, **Jesús Manuel Tejero González** (SESCAM)
- Servicio de salud de la Comunidad de Madrid, **Luis Carlos Martínez Aguado** (Hospital Ramón y Cajal)
- El intérprete elemento clave en la evolución de los usuarios, **Luisa María Álvarez** (ISTMO Instituto de Adicciones, Madrid salud)

26 de junio

09:00-11:00 SESIÓN IMIA:

INTERPRETACIÓN MÉDICA Y CÓDIGOS DEONTOLÓGICOS

- El Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional, **Bárbara Navaza** (miembro de Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) y vicepresidenta de IMIA España)
- El papel de IMIA en la profesionalización de los intérpretes médicos, **Izabel S. Arocha** (CMI, Directora Ejecutiva de IMIA, Secretaria General de FIT, Federación Internacional de Traductores)
- La traducción al español de los Estándares para la práctica de la interpretación médica de IMIA, **Lluís Baixauli** (Presidente de IMIA España, Jamia Millia Islamia University de Nueva Delhi)
- IMIA International Chapters and Foreign Patients Services at ISMETT in Palermo, **Maurizio di Fresco** (International Patient Services Coordinator at ISMETT, Presidente de IMIA Italia)

Promoción especial para intérpretes de fuera de los EE.UU.: IMIA ofrece, a todos los intérpretes que no vivan en EEUU ni todavía sean miembros, un período de prueba de 6 meses, en el que disfrutarán de todos los derechos y beneficios de que disfrutaran los miembros. IMIA está en proceso de expansión y anima a los intérpretes de todo el mundo a que se asocien. Sólo tienes que rellenar la solicitud en: <http://www.imiaweb.org/members/application.asp>, y en la sección de notas escribir 'International 6 Month Trial'.

11:00-12:00 DEBATE ABIERTO Y CLAUSURA:

REPRESENTANTES DE ASOCIACIONES, EMPRESAS, UNIVERSIDADES, PROVEEDORES DE SERVICIOS... Con la participación de Alvaro Vergara-Mery, CMI, PhD, Director de la Junta Nacional de Certificación para Intérpretes Médicos en Estados Unidos

Carmen Valero-Garcés, Grupo FITISPos-UAH: aula.traduccion@uah.es
Lluís Baixauli-Olmos y Bárbara Navaza, IMIA España: IMIAspain@imiaweb.org

inscripciones: <http://www2.uah.es/traduccion>

IMIA España

Coorganizado por Universidad de Alcalá e IMIA

IMIA:

www.IMIAweb.org
info@imiaweb.org
IMIAspain@imiaweb.org

Grupo FITISPos-UAH:

<http://www2.uah.es/traduccion>
aula.traduccion@uah.es

FITISPOS 

 **Universidad de Alcalá**



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters